
ZRomSD 14,1 (2020)

Herausgegeben von CHRISTOPH BÜRCEL, JENS F. HEIDERICH,
CORINNA KOCH, CLAUDIA SCHLAAK & SYLVIA THIELE

Zeitschrift
für Romanische Sprachen und ihre Didaktik
(ZRomSD)

Heft 14,1

Frühjahr 2020

ISSN: 1863-1622

ibidem-Verlag
Stuttgart

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik, Ausg. 14,1 — Stuttgart: *ibidem*-Verlag

Erscheinungsweise: halbjährlich; Aufnahme nach Ausg. 1,1 (2007)

ISSN 1863-1622

Ausg. 1,1 (2007) -

Bezugsbedingungen: Der Abonnementpreis der *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* beträgt € 58,00 pro Jahr (zzgl. Versandkosten; € 6,00 p.a. Inland / € 10,00 p.a. Ausland). Das Abonnement ist jederzeit kündbar.
Das Einzelheft ist für € 34,00 (zzgl. Versandkosten; € 3,00 je Exemplar Inland / € 4,50 je Exemplar Ausland) beziehbar.

ISBN 978-3-8382-1468-9

© *ibidem*-Verlag

Stuttgart 2020

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in the EU

Das **Herausgeberteam** besteht aus:

Prof. Dr. Christoph Bürgel (Universität Paderborn)

Jens F. Heiderich (Frauenlob-Gymnasium Mainz)

Prof. Dr. Corinna Koch (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)

Dr. Claudia Schlaak (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. Sylvia Thiele (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

➤ Kontakt mit den Herausgebenden: **Redaktion@ZRomSD.de**

Der **wissenschaftliche Beirat** umfasst folgende Fachexpertinnen und -experten:

Romanische Sprachwissenschaft

Prof. Dr. Silke Jansen (Universität Erlangen-Nürnberg)

Prof. Dr. Andre Klump (Universität Trier)

Prof. Dr. Johannes Kramer (Universität Trier)

Prof. Dr. Nadine Rentel (Universität Zwickau)

Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Schweickard (Universität Saarbrücken)

Didaktik der romanischen Sprachen

PD Dr. Simona Bartoli Kucher (Universität Graz)

Prof. Dr. Mark Bechtel (Universität Osnabrück)

Prof. Dr. Inez De Florio-Hansen (Universität Kassel)

Prof. Dr. Christiane Fäcke (Universität Augsburg)

Prof. Dr. Andreas Grünewald (Universität Bremen)

Prof. Dr. Eva Leitzke-Ungerer (Universität Halle-Wittenberg)

Prof. Dr. Eynar Leupold (Troyes/Frankreich)

Prof. Dr. Christine Michler (Universität Bamberg)

Prof. Dr. Christiane Neveling (Universität Leipzig)

Prof. Dr. Daniel Reimann (Universität Duisburg-Essen)

Prof. Dr. Birgit Schädlich (Universität Göttingen)

Prof. Dr. Gérald Schlemminger (Pädagogische Hochschule Karlsruhe)

Frank Schöpp (Universität Würzburg)

Schulpraxis / Studienseminare

Christine Blauth-Henke (Gymnasium am Steinwald, Neunkirchen)

Bernhard Bremm (Bildungsministerium Mainz)

Geoffroy Drouville (Studienseminar Trier)

Dr. Michael Frings (Sebastian-Münster-Gymnasium Ingelheim & Zentrum für Schulleitung)

Dr. Judith Leinen (Gutenbergschule Wiesbaden)

Dr. Jochen Strathmann (Helmholtzschule Frankfurt a.M.)

Muttersprachliche Expertinnen und Experten

Französisch: Julia Maglione (Institut Français Mainz)

Anne Xhonneux (Frauenlob-Gymnasium & Institut Français Mainz)

Italienisch: Prof. Dr. Sergio Lubello (Universität Salerno)

Katalanisch: Manuel Armenteros del Olmo (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Portugiesisch: Cristina Bastos (Universität Würzburg)

Rumänisch: Gabriela Carstea (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)

Spanisch: Eva Alario (Universität Trier)

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze	7
CLARA HERDEANU (Berlin)	
La “lingua di legno” del socialismo in Romania. Il linguaggio nei giornali tedeschi e rumeni prima della rivoluzione rumena del 1989	9
PHILIPP SCHWENDER (Saarbrücken)	
Interkomprehensive (Sprach-)Lernstrategien im Fokus: Gibt es einen Unterschied zwischen Leseverstehen in der Fremdsprache und interkomprehensivem Lesen?.....	29
SVENJA HABERLAND (Münster) & JOHANNA LEA KORELL (Gießen)	
<i>Comparer les langues</i> als Kategorie des Sprachenvergleichs in einem Lehrbuch für Französisch als dritte Fremdsprache – Eine aspekt- geleitete Analyse mit weiterführenden Empfehlungen am Beispiel von <i>À plus! Méthode intensive</i> (Cornelsen, 2018)	49
CHRISTOPH OLIVER MAYER (Berlin) & TOM RUDOLPH (Osnabrück)	
Zur Diskrepanz zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit in video- basierten Seminaren der Didaktik der romanischen Sprachen	81
INGO FELDHAUSEN (Frankfurt a. M.) & KIM BIEDEBACH (Frankfurt a. M.)	
Der spanische Subjunktiv im fremdsprachlichen Schulunterricht: Zum Zusammenspiel von linguistischer Erkenntnis und didaktischer Umsetzung	105
KATHRIN SIEMANN (Bremen)	
Legasthenie im Spanischunterricht	139
Rezensionen	157
Akukwe, Bettina & Grotjahn, Rüdiger & Schipolowski, Stefan. edd. 2017. <i>Schreibkompetenzen in der Fremdsprache. Aufgabengestaltung, krite- rienorientierte Bewertung und Feedback.</i> (Schlemminger, Karlsruhe) ..	159
Anders, Petra & Staiger, Michael & Albrecht, Christian et al. edd. 2019. <i>Einführung in die Filmdidaktik. Kino, Fernsehen, Video, Internet.</i> (Heiderich, Mainz)	163
Auerbach, Erich. 2018. <i>Gesammelte Aufsätze zur romanischen Philologie.</i> (Kramer, Trier)	165

Bartoli Kucher, Simona. 2019. <i>Scritture in viaggio nel Mediterraneo. Proposte di didattica integrativa tra lingua, letteratura e film.</i> (Thiele, Mainz)	168
Boelmann, Jan M. ed. 2018. <i>Empirische Forschung in der Deutschdidaktik.</i> Band 1: <i>Grundlagen</i> , Band 2: <i>Erhebungs- und Auswertungsverfahren</i> , Band 3: <i>Forschungsfelder der Deutschdidaktik.</i> (Heiderich, Mainz)	171
Del Valle Luque, Victoria. 2018. <i>Poesía Visual im Spanischunterricht. Von der literaturwissenschaftlichen Analyse zur gegenstands- und kompetenzorientierten Didaktik.</i> (Schädlich, Göttingen)	176
Grünewald, Andreas. ed. 2019. <i>Praxismaterial: Politische Bildung im Spanischunterricht. Didaktische Grundlagen.</i> (Schlaak, Kassel/Mainz)	183
Lütge, Christiane. ed. 2019. <i>Grundthemen der Literaturwissenschaft: Literaturdidaktik.</i> (Heiderich, Mainz).....	186
Martinez, Hélène & Meißner, Franz-Joseph. edd. 2018. <i>Fremdsprachenunterricht in Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Marcus Reinfried.</i> (Kramer, Trier)	193
Michler, Christine & Reimann, Daniel. 2019. <i>Fachdidaktik Italienisch. Eine Einführung.</i> (Thiele, Mainz)	201
Richter, Angela & Röseberg, Dorothee & Volk-Birke, Sabine. edd. 2016. <i>Der Erste Weltkrieg – La Grande Guerre – The Great War – Veliki rat. Erinnerungen zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Trenn – Striche / Binde – Striche.</i> (Michler, Bamberg)	204
Zeitschriftenschau: Neues zur Didaktik der Romanischen Sprachen	211
Profil: Prof. Dr. Birgit Schädlich (Georg-August-Universität Göttingen)	259
Lehrveranstaltungen: Didaktik der Romanischen Sprachen (WiSe 2019/20)	269
Verzeichnis der Herausgeberinnen und Herausgeber	285
Verzeichnis der Autorinnen und Autoren	287

AUFSÄTZE

La “lingua di legno” del socialismo in Romania. Il linguaggio nei giornali tedeschi e rumeni prima della rivoluzione rumena del 1989¹

Clara Herdeanu (Berlin)

Don't you see that the whole aim of Newspeak is to narrow the range of thought? In the end we shall make thought-crime literally impossible, because there will be no words in which to express it. Every concept that can ever be needed will be expressed by exactly one word, with its meaning rigidly defined and all its subsidiary meanings rubbed out and forgotten (George Orwell²).

Scritto dopo la seconda guerra mondiale, il romanzo *1984* di George Orwell mostra un futuro ipotetico. La distopia sociale descrive i meccanismi con cui un sistema politico totalitario riesce a controllare gli uomini: uno di questi meccanismi è il controllo della lingua, sia nel discorso politico ed ufficiale sia nella lingua parlata nella vita quotidiana. Con la sua opera fiction, per così dire, Orwell riconobbe l'importanza e il potere della lingua per il controllo sociale e politico nei sistemi totalitari.

Una nazione che ha fatto una esperienza orwelliana è la Romania socialista degli anni che vanno dal 1944 fino al dicembre 1989 – il rumeno essendo l'unica lingua romanza (eccetto lo spagnolo di Cuba) che era stata sottoposta per più decenni ad un regime totalitario socialista. E tuttavia in Romania il rumeno non è stata l'unica lingua: e un altro esempio è il tedesco della minoranza eterogena tedesca che vive dal XII secolo in quel territorio³. Perciò la Romania socialista offre proprio per la sua diversità linguistica ed il controllo politico molto rigido un caso molto particolare per studiare il fenomeno distinto della *langue de bois*.

Questo articolo vuol offrire un panorama complessivo del controllo attraverso la lingua nella comunicazione politica durante il socialismo prima della

¹ Questo articolo è un estratto della monografia *Sprache – Macht – Revolution. Die Revolution vom Dezember 1989 in deutschsprachigen Zeitungen Rumäniens. Eine linguistische Mediendiskursanalyse* (Herdeanu 2014).

² Citazione di: *1984* (Orwell 2010).

³ Per una presentazione ampia dei diversi gruppi della minoranza tedesca nella Romania, le loro origini e la storia e situazione delle loro mass media in Romania cfr. il capitolo A.3 (Herdeanu 2014).

rivoluzione rumena del 1989 introducendo il concetto della *langue de bois* [ital.: *lingua di legno*]. L'analisi linguistica sottolinea il rapporto tra politica e mass-media e tra controllo della lingua e potere.

1. Il socialismo in Romania⁴

La Romania era diventata uno stato socialista sotto il controllo del UdSSR dopo la seconda guerra mondiale. L'UdSSR obbligò la Romania a insediare un governo socialista nel marzo 1945 (cfr. Fischer-Galati 1957, 65; 1969, 29) e due anni dopo il Re Mihai fu obbligato a dimettersi (cfr. King 1980, 51; Völkl 1995, 170) e fu proclamata la *Republica Populară Romînă* [ital.: *Repubblica Popolare Rumena*]. Nel 1965 Nicolae Ceaușescu⁵ diventò Segretario Generale e Presidente della *Republica Socialistă Romînă* [ital.: *Repubblica Socialista Rumena*] dopo che il Presidente Gheorghe Gheorghiu-Dej morì improvvisamente in circostanze poco chiare. I primi anni del governo di Ceaușescu sono stati caratterizzati da una politica di rilassamento culturale e così fu creato

the myth that Ceaușescu was a political reformer, a reasonable man, representative of the thawing of the dogmatism and obscuratism of the Gheorghiu-Dej era. Moreover, skillfully manipulating passions, animosities, and confidential information from the secret archives of the party, Ceaușescu reconfigured the supreme political structure to strengthen the group of activists who owed him everything and were ready to support him without any hesitation (Tismăneanu 2004, 197).

Negli anni successivi Ceaușescu creò una dittatura personale con un culto accentuato della sua personalità. Per consolidare il suo potere revisionò la storia – in modo molto simile al *Ministero della Verità* nel romanzo *1984* di George Orwell – ed ampliò il potere ed il controllo della polizia segreta, la *Securitate* [ital.: *Sicurezza*]⁶. Quindi la sua politica era diventata una “bizarre[...] Mischung aus

⁴ Per una presentazione ampia del socialismo in Romania e del contesto della rivoluzione rumena cfr. il capitolo A.1 (Herdeanu 2014).

⁵ Per il curriculum vitae di Nicolae Ceaușescu (cfr. Tismăneanu 2004, 257-258).

⁶ La polizia segreta *Securitate* era stata fondata il 30. Agosto 1948 con il nome di *Direcția Generală a Securității Poporului* [ital.: *Direzione generale della Sicurezza Popolare*] (cfr. Deletant 1995, 65). Fino all'anno 1989 la *Securitate* fu “the most feared, the most ruthless, and the most brutally efficient instrument in the Communist power arsenal” (Aronovici 1957, 124).

Stalinismus, Ultrazentralismus, rumänisch-nationalem Chauvinismus, Personenkult, Vetternwirtschaft und Korruption” (Kolar 1997, 68)⁷. Negli anni '80 la situazione politica ed economica peggiorò quando Ceaușescu cominciò a pagare tutti i debiti della Romania all'estero (cfr. Roper 1994, 408) causando un drammatico deterioramento del tenore di vita (cfr. Gabanyi 1990, 36-37; Scharr & Gräf 2008, 127; cfr. anche Kolar 1997, 332-334; Werner 1990, 10-11). Durante questi anni la *Securitate* diventò “one of the strongest political police forces in the communist world” (Tismăneanu 2004, 223) soffocando ogni forma di opposizione cosicché la Romania diventò “nach innen zweifellos das repressivste Land des Warschauer Paktes”⁸ (Brown 2009, 723). Nel complesso, tutti questi elementi hanno portato gli esperti alla conclusione che

[i]n kaum einem anderen osteuropäischen Staat wurde bis zum Zusammenbruch des Systems so konsequent die Wahrheit verbogen, die Unwahrheit so umfassend propagiert und so geschickt Desinformation betrieben. Wer die Wirklichkeit verstehen wollte, konnte sich weder auf Worte verlassen noch auf das, was er mit eigenen Augen sah (Lingner 1997, 3)⁹.

Tale evoluzione insieme con il tracollo generale del sistema socialista sovietico nel 1989 poneva le basi per gli sviluppi violenti della rivoluzione rumena che cominciò il 15 dicembre 1989.

2. Il potere del linguaggio: riflessioni sul fondamento teoretico e la metodologia dell'analisi linguistica

La facoltà mentale di comunicare attraverso una lingua è una qualità essenziale dell'essere umano. Il linguaggio è lo strumento funzionale alla comunicazione e

⁷ [ital.: “bizzarra miscela di stalinismo, ultracentralismo, sciovinismo nazionale rumeno, culto della personalità, nepotismo e corruzione”] Cfr. anche: “Nicolae Ceausescu has produced a hybrid form of Marxism-Leninism that is ‘sui generis’ in the communist world and represents a blend of traditional values, elements of Marxist classics, and the particular (and peculiar) personal aspects that Ceausescu has brought to the development of theory” (Gilberg 1990, 49).

⁸ [ital.: “senza dubbio il paese più repressivo del Patto di Varsavia”].

⁹ [ital.: “Fino al crollo del sistema, quasi nessun altro Stato dell'Europa orientale aveva piegato la verità in modo così coerente, propagandato in modo così completo la falsità e disinformato sé stesso in modo così abile. Coloro che volevano capire la realtà non potevano fare affidamento né sulle parole né su ciò che vedevano con i propri occhi.”].

rende possibile agli uomini di parlare degli oggetti concreti ma anche dei concetti e delle idee astratte. In più, le parole e le frasi che usiamo per parlare degli elementi concreti ed astratti non sono una semplice copia del mondo ma invece incidono sul modo in cui percepiamo la realtà (cfr. Felder 2009a, 19; Felder 2009b, 66). La lingua, pertanto, è la “Voraussetzung menschlichen Denkens und Erkennens”¹⁰ (Gipper 1987, sottotitolo).

Inoltre usiamo la lingua non soltanto per la comunicazione face-to-face ma anche nei mass media. Infatti, i mass media ci offrono una possibilità di informarci su quello che succede in tutto il mondo – detto con le parole del sociologo Niklas Luhmann: “Was wir über unsere Gesellschaft, ja über die Welt, in der wir leben, wissen, wissen wir durch die Massenmedien”¹¹ (Luhmann 2004, 9). Questo uso della lingua nella comunicazione diretta e nei mass media offre un frammento soggettivo del mondo per costituire diverse realtà in base ai diversi interessi (cfr. Felder 2009a, 23). In più, il linguaggio e i mass media sono anche strumenti per ricordare il passato – i ricordi non essendo delle immagini oggettive del passato ma invece *ri-costruzioni*¹² o “Vergangenheitsversionen”¹³ (Echterhoff & Saar 2002: 18; cfr. Assmann 2005, 40). Va inoltre aggiunto che l’atto di ricordare non è soltanto un’azione individuale ma anche un’azione collettiva – una *memoria collettiva*.

Quest’analisi linguistica segue l’approccio pragmatico-semiotico di Ekkehard Felder (cfr. ad esempio Felder 2009a, 2012) considerando sia la parte esterna delle espressioni linguistiche sia la parte del contenuto dei testi per scoprire e definire i concetti con la potenza di influenzare il discorso (cfr. Felder 2006, 18; Felder 2003, 43 nota: 9). Felder definisce i concetti come “kognitive Einheit[en] oder Inhaltskomponente[n] [...], an [denen] Teilbedeutungen oder Eigenschaften

¹⁰ [ital.: “conditio sine qua non per il pensiero ed il riconoscimento umano”].

¹¹ [ital.: “Ciò che sappiamo della nostra società, anche del mondo in cui viviamo, lo sappiamo attraverso i mass media”].

¹² Cfr.: “[T]here are a great many studies demonstrating the constructive and reconstructive nature of memory” (Surprenant & Neath 2007, 69). I ricordi dunque sono “constructed, usually with a specific aim in mind” perchè l’atto di ricordare è una “goal-directed action that someone undertakes for a particular reason at a particular time and place” (Neisser 1997, 1697). Per il “Reconstructive Principle” del ricordo (cfr. Surprenant & Neath 2007, 69-84).

¹³ [ital.: “versioni del passato”].

identifiziert werden können” (Felder 2006, 18; cfr. anche Felder 2003, 43 nota: 9)¹⁴. I testi vengono analizzati sui diversi livelli: il livello lessicale, il livello del sintagma, il livello della frase ed il livello del testo¹⁵. Tuttavia, questi livelli sono marcati da passaggi fluidi tra loro. Con una lettura intensa ed iterativa si enucleano sia i temi maggiori che minori, sia gli oggetti che le fattispecie di riferimento¹⁶. L’approccio pragmatico-semiotico di Felder aspira a rendere chiari gli aspetti impliciti ed inconsci. In tal senso il metodo permette di trovare una risposta alla domanda come diverse prospettive della realtà predominano in un discorso attraverso l’uso della lingua (cfr. Felder 2012, 164).

Per questo articolo sono stati analizzati 10 testi¹⁷ pubblicati tra il 1 novembre e 21 dicembre 1989¹⁸ da quattro quotidiani della Romania: *Scînteia*, *România Liberă*, *Neuer Weg* e *Die Woche*¹⁹ – gli ultimi due sono quotidiani della minoranza tedesca. Per il corpus di testi sono stati selezionati quattro testi dei

¹⁴ [ital.: “entità cognitive o componenti del contenuto [...], in cui possono essere identificati significati o proprietà parziali”]. I cosiddetti *handlungsleitende Konzepte* sono quei concetti di un discorso che fungono da concetti dominanti e perciò sono importanti e decisivi per comprendere il discorso (cfr. Felder 2006, 18). L’analisi profonda dei *handlungsleitende Konzepte* del discorso analizzato si trova nella monografia (Herdeanu 2014).

¹⁵ Felder include nel suo approccio pragmatico-semiotico anche il livello della relazione tra testo ed immagine.

¹⁶ Per una presentazione ampia del metodo cfr. ad esempio (Felder 2009a; 2009b; 2012; Herdeanu 2014, 107-139).

¹⁷ I testi selezionati per questo articolo fanno parte di un corpus più grande che è stato selezionato per un’analisi più ampia presentata nella monografia (Herdeanu 2014). I testi selezionati per questo articolo sono i seguenti (Quotidiano_data_titolo):

- S_10.11.1989_Întrevedere la Berlin
- NW_11.11.1989_Der Generalsekretär
- S_21.11.1989_Cuvîntul tovarășului Nicolae Ceaușescu
- RL_25.11.1989_Cuvîntarea Tovarășului Nicolae Ceaușescu
- NW/DW_26.11.1989_Rede des Genossen Nicolae Ceaușescu
- DW_26.11.1989_Ansprache der Genossen Nicolae Ceaușescu
- S/RL_30.11.1989_Interviul tovarășului Nicolae Ceaușescu
- NW_01.12.1989_Genosse Nicolae Ceaușescu
- S_19.12.1989_Congresul extraordinar al P.S.U.G.
- NW_19.12.1989_Sonderparteitag der SED

¹⁸ Il 21 dicembre 1989 fu l’ultimo giorno prima della rivoluzione rumena in cui furono pubblicati dei quotidiani.

¹⁹ Di seguito questi quotidiani vengono abbreviati: S (*Scînteia*), RL (*România Liberă*), NW (*Neuer Weg*) e DW (*Die Woche*).

quotidiani che discutono – anche vagamente ed allusivamente – della caduta del muro di Berlino e i conseguenti avvenimenti politici in Germania. In più sono stati selezionati due discorsi rappresentativi di Nicolae Ceaușescu²⁰ ed una sua intervista²¹ perché nella sua funzione di Presidente della Repubblica Socialista di Romania e Segretario Generale del Partito Comunista Rumeno rappresentò la massima autorità politica e fu l'attore più importante. Questo periodo caratterizzato da avvenimenti politici molto decisivi e di trasformazione – le ultime settimane del socialismo rumeno prima della rivoluzione – è un buon esempio per il controllo politico attraverso la lingua. Selezionando i testi si scopre già una caratteristica della *langue de bois* della Romania: i diversi quotidiani dell'epoca socialista pubblicavano gli stessi testi, essendo i quotidiani nella lingua tedesca soltanto delle traduzioni dei quotidiani italiani.

3. *La lingua di legno* – un linguaggio totalitario

Leggendo la letteratura scientifica sull'uso della lingua in un sistema politico totalitario si incontra il concetto della cosiddetta *langue de bois* – la *lingua di legno*. Questo concetto fu introdotto dalla storica francese Françoise Thom nella sua omonima monografia pubblicata nel 1987 (cfr. Thom 1987)²². Fino ad oggi

²⁰ I due discorsi di Nicolae Ceaușescu sono stati fatti da lui per l'inizio e la fine del XIV congresso del Partito Comunista Rumeno e sono stati pubblicati il 21. e 25. novembre 1989 nei quotidiani rumeni. I quotidiani della minoranza tedesca hanno pubblicato questi discorsi il 26. novembre 1989.

- S_21.11.1989_Cuvîntul tovarășului Nicolae Ceaușescu
- RL_25.11.1989_Cuvîntarea Tovarășului Nicolae Ceaușescu
- DW_26.11.1989_Ansprache der Genossen Nicolae Ceaușescu
- NW/DW_26.11.1989_Rede des Genossen Nicolae Ceaușescu

²¹ L'intervista di Nicolae Ceaușescu con la stazione televisiva tedesca ARD è stata pubblicata nei quotidiani rumeni ed in quelli della minoranza tedesca.

- S/RL_30.11.1989_Interviul tovarășului Nicolae Ceaușescu
- NW_01.12.1989_Genosse Nicolae Ceaușescu

²² Il termine *langue de bois* viene usato la prima volta nel 1974 in Francia (cfr. Tournier & Pineira-Tresmontant 1989, 7) ma senza ottenere grande notorietà. Nel 1981 il *Dictionnaire encyclopédique Larousse* definiva il termine come “Phraséologie stéréotypée utilisée par certains partis communistes et par les médias de divers Etats où ils sont au pouvoir” (citato dopo Hausmann 1986, 93; cfr. anche Slama-Cazacu 2009, 17; Teichmann 1991, 254;